



STREET_ZINEMA 2007
 Hiriko kontrakulturen ikus-entzunezko jaialdia
 Festival audiovisual de contraculturas urbanas
 Urban countercultures audiovisual festival
 Irailaren 6tik 9ra
 Del 6 al 9 de septiembre
 From the 6th to the 9th of September
 Donostia / San Sebastián
 www.street-zinema.net



STREET_ZINEMA
 07

Argazkia / fotografía / photo: Javi Cobo
Diseinua / diseño / design: Inigo Lorenzo

STREET_ZINEMA 2007

Hiri kontrakulturen ikus-entzunezko jaialdia + Festival audiovisual de contraculturas urbanas + Urban countercultures audiovisual festival

Irailak 6-9
6-9 Septiembre
September 6-9
Donostia/San Sebastián
www.street-zinema.net



Arteleku. Irailaren 6tik 9ra

Street Zinema 2007

Hiri kontrakulturen ikus-entzunezko jaialdia
Koordinazioa: Perros Callejeros Films

Street Zinema Jaialdi Internazionalak eduki eta programazioan erabateko aldaketa burutsua planteatu du bere laugarren ediziorako. Proiektu hau aurrera ateran dugun pertsonok (gazteen beste kultur jardueretan parte hartzen dugun patinatzaileok, adibidez) urtean zehar antolatutako jarduerak zabaltzea erabaki dugu: Calle Magazine aldizkariaren argitalpena, La Jaula de Grillos donostiako hip-hop taldearen kontzertuak, Blog&Destroy web 2.0 erabiltzaile patinatzaileen topagunea, skate askeko hiru bideo dituen DVD baten argitalpena eta banaketa Dogway Magazine aldizkariarekin batera, Graffiti Film Festival jaialdia (legez kontrako pintadei buruzko bideoen hedatzeari eskainia) eta Animal Público eta Monstruo Expo talde erakustaldiak.

Gazteen eta artisten hiri kontrakulturek mende bat baino gehiago daramate *goi-kultura* eta *herri-kultura* bereizteko eskatzen (proposamen gisa ulertua, ez arte abangoardia zaharkitu gisa); erromantizismotik anarkismora (futurismotik, dadaismotik eta punk kulturatik pasata), graffiti idazlearen psikogeografian amaitzeko, edo edozein patinatzailek bere inguru arkitektonikoari buruz egiten duen kritika ez intelektualean. Street Zineman badakizkigu espazio publikoaren berreskuratzeak dituen aukera emantzipatzaileak, eta ziur gaude gaur egun, skate bideoetan (eta graffitian, street-artean edo parkourean), ikertu eta aztertu beharreko hainbat alderdi kultural, estetiko eta antropologiko aurki ditzakegula.

Youth-cultures (gazte kulturak) deitutakoen komertzializazioa eta globalizazioa neurrigabea den arren, gure jarrera beti gaur egungo hizkuntzak joera nagusiaren aurkako lidoan hedatzea izan da. Badirudi inork ez duela pentsatzen skateak jarraituko duen norabidearen inguruan, behin betiko mendebaldeko kulturan xertatzeko gizarte aldaketa ahalbidetuko duen bitarteko gisa, *street-wear* (hiri moda) mundua baino haratago. Hori dela eta, beste urte batez, aurkitu ditugun lan independente interesgarrienak aurkezten dizkizuegu. Etorri eta gozatu...

Ernest Lluch Kultur Etxea. Erakusketa aretoa
Anoeta pasealekua 7
20014 Donostia
Sarrera doan.

Abuztuaren 31tik irailaren 22ra
Impresión! erakusketa
Koordinazioa: Mikel Arbiza Goenaga
Ordutegia: astelehenetik ostiralera: 16:00-20:30
larunbatetan: 16:30-20:30

Erakusketa honek skateboardingarekin erlazioanaturako artisten lanak aurkezten ditu inprimatze teknika desberdinen bidez: argazkia, serigrafia, X izpiak, margoa, sticker-art (eransteko artea)... Ikusgai dauden artistak hauek dira: Javi Cobo, Alex Mosterín, Unai Pascual, Naiara Goikoetxea, Juanma Fernández, Toño Geosk8, Xabier Ilarreg, Joseba Cortazari eta Oskar Sueiro. Eta nazioarteko gonbidatua Francisco Chávez (Peru) da.

Inaugurazioa. Ostirala, abuztuak 31. 19:30
Emanaldia: *Few & far between*, Chris Mulhern, AEB, 2006, 40’.

Arteleku
Kristobaldegi 14
20014 Donostia
Sarrera doan. Leku mugatua.

Osteguna, irailak 6
19:00-22:30 Emanaldiak:
-*Arte bastardo*, Azur95 proiectos, Bartzelona, 2007, 17’
-*The Run Up* dokumentaletik aukeratutako eszenak, FIFTY24SF Gallery & Upper Playground, AEB, 2006, 213’, J.B.
-*On the broad*, Takahiro Morita & Far East Skate Network, Japonia, 2007, 38’

Perros Callejeros Films. “Zuk zeuk egin” estiloan jadanik 5 DVD baino gehiago argitaratu dituen tokiko produkzio-etxe txikia da, eta bere helburua patinetean munduaren, herriko kulturaren eta herriko hainbat adierazpenen arteko lotura estuztea da. Jarrera sendo eta ikuspuntu independentearekin hamarkada erdia baino gehiago darama ikuspuntu kosmopolita batekin euskal lurraldean lan egiten. [www.perros-callejeros.info] [www.street-zinema.net]

Arteleku. Del 6 al 9 de septiembre

Street Zinema 2007

Festival audiovisual de contraculturas urbanas
Coordinación: **Perros Callejeros Films**

El Festival Internacional Street Zinema plantea un cambio radical y sutil en el contenido y programación para su cuarta edición. Las personas involucradas en la elaboración de este proyecto -como skaters activos en otras escenas culturales juveniles- hemos decidido extender las actividades organizadas a lo largo de todo el año. La edición de la revista Calle Magazine, los conciertos con el colectivo donostiarra de hip-hop La Jaula de Grillos, el encuentro entre skaters usuarios de la web 2.0 Blog&Destroy, la edición y distribución de un DVD con tres vídeos de skate independientes junto a la revista Dogway Magazine, el Graffiti Film Festival dedicado a la difusión de vídeos sobre las pintadas ilegales o las muestras colectivas Animal Público y Monstruo Expo son algunas de las propuestas que se han ido celebrando.

Las contraculturas urbanas juveniles y artísticas llevan más de un siglo reclamando la disolución entre la denominada “alta cultura” y “cultura popular” (entendida ésta como propuesta, no como caduca vanguardia artística). Del romanticismo al anarquismo -pasando por el futurismo, el dadaísmo y la cultura punk- para terminar en la psicogeografía de I@ escritor@ de graffiti, o la crítica no intelectualizada que cualquier patinador@ realiza de su entorno arquitectónico. En Street Zinema somos conscientes de las posibilidades emancipadoras de la reapropiación del espacio público y estamos convencidos de que hoy día, dentro de los vídeos de skate (y en el graffiti, el street-art o el “parkour”) podemos encontrar múltiples aspectos culturales, estéticos y antropológicos que estudiar y analizar.

A pesar de la inmensa comercialización y globalización de las llamadas “youth-cultures”, mantenemos una actitud perseverante en la difusión contra-hegemónica de los lenguajes urbanos contemporáneos. Parece que nadie se detiene a pensar en el rumbo que va a tomar el skate para insertarse definitivamente en la cultura occidental como vehículo para el cambio social, más allá del mundo del “street-wear” (moda urbana). Por ello, volvemos a ofreceros un año más algunos de los trabajos independientes más interesantes que hemos encontrado. Pasen y disfruten...

Ernest Lluch Kultur Etxea. Sala de exposiciones
Paseo de Anoeta 7
20014 Donostia
Entrada libre.

Del 31 de agosto al 22 de septiembre
Exposición *Impresión!*
Coordinación: Mikel Arbiza Goenaga
Horario: lunes a viernes 16:00-20:30 h
sábados 16:30-20:30 h

Esta exposición presenta trabajos de artistas relacionados con el skateboarding realizados mediante distintas técnicas de impresión: fotografía, serigrafia, rayos-x, pintura, sticker-art... Los artistas expuestos son: Javi Cobo, Alex Mosterín, Unai Pascual, Naiara Goikoetxea, Juanma Fernández, Toño Geosk8, Xabier Ilarregi, Joseba Cortazar y Oskar Sueiro. Y el invitado internacional Francisco Chávez (Perú).

Inauguración. Viernes, 31 de agosto. 19:30 h
Proyección de *Few & far between*, Chris Mulhern, EEUU, 2006, 40’.

Arteleku
Kristobaldegi 14
20014 Donostia
Entrada libre. Aforo limitado.

Jueves, 6 de septiembre
19:00-22:30 h Proyecciones:
-*Arte bastardo*, Azur95 projects, Barcelona, 2007, 17’
- Escenas seleccionadas de *The Run Up*, FIFTY24SF Gallery & Upper Playground Films, USA, 2006, 213’, V.O.
-*On the broad*, Takahiro Morita & Far East Skate Network, Japón, 2007, 38’

Perros Callejeros Films. Es una pequeña productora local que ya ha editado más de 5 DVD’s al más puro estilo “háztelo tú mismo”, cuya aspiración es la de estrechar lazos entre el mundo de la patineta, la cultura popular y diferentes manifestaciones urbanas. Con una firme actitud y una visión independiente lleva más de media década trabajando con una visión kosmopolita en el territorio vasco. [www.perros-callejeros.info] [www.street-zinema.net]

Arteleku. From the 6th to the 9th of September

Street Zinema 2007

Urban countercultures audiovisual festival
Coordination: **Perros Callejeros Films**

There is a radical and subtle change to the contents and programme of the fourth International Street Zinema Festival. As skateboarders who are active in other youth cultural scenes, the people involved in preparing this project decided to extend the activities that we organise throughout the year. Publishing Calle Magazine, concerts featuring La Jaula de Grillos, the Hip-Hop group from San Sebastian, Blog&Destroy –the online meeting point for skaters-, publishing and distributing a DVD with three independent skateboarding videos together with Dogway Magazine, the Graffiti Film Festival dedicated to disseminating videos about illegal graffiti or the Monstruo Expo and Animal Público collective exhibitions are just some of the ongoing proposals.

For over a century, artistic and youth urban countercultures has been demanding the end to the distinction between the so-called “highbrow” and “popular culture” (which is understood to be a proposal, rather than a defunct artistic avant-garde). From Romanticism to Anarchism –without forgetting Futurism, Dadalism and punk culture– to finish in the psychogeography of the graffiti author, or the non-intellectualized criticism that any skateboarder makes of his architectural surroundings. In Street Zinema, we are aware of the emancipating possibilities of re-appropriating public space and we are convinced that we can now find multiple anthropological, aesthetical and cultural aspects in the skateboard videos (and in graffiti, street-art or the “parkour”) to study and analyse.

Despite the huge commercialisation and globalisation of the so-called “youth cultures”, the counter-dominance of contemporary urban languages continues to persevere. It seems that nobody is taking time to think about the direction that skateboarding will take to finally become part of western culture as a vehicle for social change, beyond the world of street-wear. Therefore, we will yet again showcase some of the most interesting independent works that we have encountered. Welcome and enjoy...

Ernest Lluch Cultural Centre. Exhibition Hall
Paseo de Anoeta 7
20014 Donostia
Entry free.

From the 31st August to the 22nd of September
Impresión! Exhibition
Coordination: Mikel Arbiza Goenaga
Opening hours: Mondays to Fridays 16:00 to 20:30 h
Saturdays 16:30 to 20:30 h

This exhibition features skateboarding-related works of arts using different printing techniques: photography, silk screen printing, x-rays, painting, sticker-art... The exhibited artists are: Javi Cobo, Alex Mosterín, Unai Pascual, Naiara Goikoetxea, Juanma Fernández, Toño Geosk8, Xabier Ilarregi, Joseba Cortazar and Oskar Sueiro. Francisco Chávez (Peru) is the international guest artist.

Opening. Friday, 31st of August. 19:30 h
Showing of *Few & far between*, Chris Mulhern, USA, 2006, 40’.

Arteleku
Kristobaldegi 14
20014 Donostia
Entry free. Limited capacity.

Thursday, 6th of September
19:00-22:30 h Showings:
-*Arte bastardo*, Azur95 projects, Barcelona, 2007, 17’
- Scenes selected from *The Run Up*, FIFTY24SF Gallery & Upper Playground Films, USA, 2006, 213’, O.V.
-*On the broad*, Takahiro Morita & Far East Skate Network, Japan, 2007, 38’

Perros Callejeros Films. It is a small local production company that has already brought out more than 5 DVDs in the most genuine DIY style, whose aim is to establish closer links between the world of skateboarding, popular culture and various forms of urban expression. It has a committed attitude and an independent perspective and has been working for more than 5 years with a cosmopolitan vision in the Basque Country. [www.perros-callejeros.info] [www.street-zinema.net]

Ekoizpena/ Producción/ Production:

Elkarlana/ Colaboración/ Collaboration:

Ekoizpen exekutiboa/ Producción ejecutiva/ Executive production:

Nola heldu/ Cómo llegar/ How to arrive:

Kristobaldegi 14. E-20014 Donostia-San Sebastián.

Ordutegia: astelehenetik ostiralera 8:00-etatik 21:00-etara.

Horario: de lunes a viernes, de 8:00 a 21:00 horas.

Opening hours: monday to friday. From 8:00 to 21:00 hours.